

„REGULILE VORBIRII” ÎN TĂLMĂCIREA LUI VASILIE GERGELY DE CSOKOTIS

MARIA ALDEA
Universitatea Babeș-Bolyai
Cluj-Napoca

1. Introducere

În articolul de față, ne propunem să luăm în discuție „regulile vorbirii” aşa cum apar ele tălmăcite, sub condeiul lui Vasilie Gergely de Csokotis, într-o lucrare tipărită la început de secol XIX, lucrare înscrisă în seria manualelor de „educație practică” difuzate în epocă și apreciată de numeroși cercetători drept un „cod al manierelor elegante”¹.

Despre Vasilie Gergely de Csokotis avem extrem de puține informații de ordin bio-bibliografic. Originar din satul maramureșean Ciocotîș, sat atestat documentar în secolul al XVI-lea și configurat geografic între Fânațe și Izvoarele, localități din depresiunea Copalnicului, V. Gergely s-a născut în 1799². Data morții³ nu se cunoaște cu certitudine. Dobândind o solidă educație teologică la Viena, acesta a intrat în circuitul personalităților epocii iluministe datorită unei traduceri din limba germană în limba română apărute la Viena, în 1819, în tipografia lui Dimitrie Davidovics, și anume *Omu de lume séu Sontice Regule Cuvîntiei, gratiei, mai alèsului modu a vietiei, și a adeveratelor blândetî spre întribuïntiarea tenerimei Romanesci, Acum Ântea pe linba Daco-romană tradusu*, și adausu⁴.

De pe pagina de titlu aflăm mai multe informații: (1) este vorba de prima tentativă de traducere a acestei lucrări „pe linba Daco-Romană”, (2) textul este unul îmbogățit, „adaus” și (3) apare datorită susținerii financiare a lui Georgie Const. Darvar, un prolific neguțător și

¹ Vezi Şerban Cioculescu, „Un izvor literar necunoscut”, în *România literară*, II, 1969, p. 20; N. Iorga, *Istoria literaturii românești*, III. Partea întâia (*Generalități. Școala Ardeleană*), Ediția a II-a revăzută și larg întregită, București, Editura Fundației „Regele Ferdinand”, 1933, p. 270–273; D. Popovici, *La Littérature Roumaine à l'Époque des Lumières*, Sibiu, Centrul de studii și cercetări privitoare la Transilvania, 1945, p. 274–275.

² Cf. *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, București, Editura Academiei R.S.R., 1979, s.v. *Gergely de Csokotis, Vasile*. Vezi și Marina Mihai, „Maramureșeni” – *Portrete și medalioane*, Prefață de Alexandru Ivasiuc, Ediție și notă biografică îngrijite de Vasile Bologa, Cluj-Napoca, Editura Dragoș Vodă, 1998, s.v. *Vasile Gergely de Ciocotîș*; Vasile Iuga de Săliște, *Dicționar istoric al localităților din județul Maramureș*, ediția a II-a, Cluj-Napoca, Editura Dragoș Vodă, 2012, s.v. *Ciocotîș*.

³ Viorel Câmporean, în eseul „Basilius Gergely de Ciocotîș, un cărturar din Andridul secolului XIX”, apărut în *Citadela*, septembrie 2011, p. 11, consultat on-line în 10 septembrie 2014 pe site-ul <http://content.yudu.com/Library/A1uvwd/Citadelasept2011/resources/11.htm>, avansează anul 1846 ca an al morții.

⁴ Volumul consultat se află conservat, în dublu exemplar, în colecțiile speciale ale Bibliotecii Centrale Universitare „Lucian Blaga”, din Cluj-Napoca, la cota BRV 1043 (număr de inventar 1437 / 1945), respectiv BRV 1043 / 1 (număr de inventar D / 2842 / 1955), și însumează 165 de pagini.

proprietar imobiliar din Viena, născut în „*Clisura de Macedonia*” (Gergely 1819: IV). De altfel, acestui „ferbânte zelosului spre cultura Române” (Gergely 1819: IV) îi și este închinat volumul.

Textul este redactat cu grafie latină etimologizantă. În ciuda faptului că la începutul lucrării Vasilie Gergely caută să explice sistemul ortografic aplicat, pe care îl asumă consideranță drept o creație personală¹, „io nu potu scrie bucuria și ușiorare que aflu acum dedatu cu ortografia aqueasta nouă in linba Românescă, pe quare io insumi singuru mai cu dé dânsu cu sudórea zelului meu mio amu agonisitu” (Gergely 1819: 2), lectura traducerii ne-a pus în față unei realități evidente: pe de o parte, avem de-a face cu un text cu nu puține erori tipografice în care sistemul de scriere oscilează și, pe de altă parte, după cum însuși traducătorul mărturisește, acesta s-a „indreptat devoie pe cale aque mai ușioră a punerei innainte urmându simplicitatea cuvântării quă ori quine fără de greutate sîme intelégâ, dequi scrisceu prequam grâiesce poporul” (Gergely 1819: 2-3).²

Volumul debutează cu „salutul” *Multu Onorate Domnule!* semnat de către traducător și adresat finanțatorului traducerii (p. V-VI), urmat de o *Scurta indreptare a dicerei a foră, seu pronuntiatei Literelor Daco-Romanesci* (p. VII-XVI), elaborată în română și latină.³ Conținutul⁴ propriu-zis al lucrării este organizat în două părți sau „rupturi”, fiind precedat de un *Cuvântu in nainte* (p. 1-5) și de o *Gâtire in nainte indreptâtore* (p. 6-14).

În *Cuvântu in nainte* (p. 1-5), Vasile Gergely expune motivul sau „causa” care l-a determinat să purceadă în descifrarea și transpunerea în română a acestei cărți:

„[...] quă sî resufle odata și intru ai mei cu frumsetie și subtilitate strâbătătoriu portul' și gustul' Lumei de amù și qua sî sê dedeie deschișenduși ochii atrâi cu serine literele a pre dulciloru sūi strâmosi. Io nu potu scrie bucuria și ușiorare que aflu acum dedatu cu ortografia aqueasta nouă in linba Românescă, pe quare io insumi singuru mai cudé dênsu cu sudórea zelului meu mio amu agonisitu, amù cunoscu quă dintrunu somnu greu desceptatu, alungându din ochii mintei cétia intunecimei, que o punu in limba nôstrâ slovele Ciriliane, dulce asemenarea cuvintelor din râdîcinâ, cu cuvintele din linba Latinescă Italianescă ș.q.l. Insé luați aminte sî nu socotiți chê qicu aqueste din urâ defaimându slovele Ciriliane, remânâ éle in Besereci; da grâiescu Invetiașilor pentru mai mare procopsirea limbei, quare cu anevoie pôate fi intraminte” (Gergely 1819: 2).

Mai mult, acesta este perfect conștient de eventualele critici pe care inițiativa lui le-ar ridica prin îndrăzneala transpunerii în litere latine – „Aruncamioru altii érô in ochi: afi greu și

¹ Vezi și remarcă lui N. Iorga, *lucr. cit.*, p. 270.

² Asupra textului tradus în română s-au pronunțat de-a lungul timpului mai mulți cercetători, cu precădere istorici literari. Amintim, în acest sens, pe Al. Duțu, *Coordonate ale culturii românești în secolul XVIII (1700-1821). Studii și texte*, București, Editura pentru literatură, 1968, p. 313-314; Al. Piru, „O culegere de texte din secolul al XVIII-lea”, în *România literară*, nr. 15 (27), 1969, p. 12; *idem*, „Putină sursologie”, în *Gazeta literară*, XIV (1967), nr. 8, p. 3; Șerban Cioculescu, *art. cit.*; N. Iorga, *lucr. cit.*; D. Popovici, *lucr. cit.*

³ Referitor la această parte notăm că, spre deosebire de versiunea românească a ghidului de pronunțare, varianta în limba latină conține câteva elemente suplimentare privind pronunția grupului consonantic *gn*, exprimarea perfectului compus al indicativului la persoana a treia singular și plural prin două forme (*au venit el/ei* – *o venit el/ei*), rostirea într-un singur cuvânt a pronumelui personal *mă* (formă elidată) și a auxiliarului verbului *a avea* (*m-am*). Mai mult, tot aici autorul traducerii face trimitere la *Elementa linguae* a lui S. Micu și Gh. řincai, respectiv la *Ortografia* lui P. Maior apărută la Buda în 1819.

⁴ Examinând tabla de materii, intitulată *Scurta insêmearea lucrurilor in cărticica aqueasta cuprinsê* (p. 150-151), am constatat că titlurile anterior enunțate nu sunt înregistrate.

in câlcitu lucru ascríe cu Ortografia aéstá?” (Gergely 1819: 3) –, deși „Europa intrégâ ânchê astéptâ aquésta de la noi” (Gergely 1819: 4), însă argumentul său nu se lasă aşteptat: „Au quea Frâncescâ nu è pede dóo ori mai incruscatâ și totuși potu scrie curiosu de qisutu afarâ cuvintele sale, și atrai cu dênsâ; tâtuși o invétiâ partea que mai mare a Europenilor! mà nique Italienescâ sora linbei nôstre o intrece cu simpliçitate, côte numai bîne Omù la dênsa quum sî scrie?” (Gergely 1819: 3). Așadar, scrierea cu caractere latine se impune ca o necesitate,

„fiêndu chê vitrice slovele aqueste strâmutarô linba, sê schimbarô multe cuvinte, multe se perdurâ, altele slovenesci in locul’ loru susu sê luarâ, și a șiè frecatâ, și inferecatâ; struncenitâ, și instrânatâ linba nôstrâ quea romanâ dequedeque mai apusâ, scađu și sedepârtâ multu abâtându și tare retâcindu din firea sâ” (Gergely 1819: 4).

În *Gâtire in nainte indreptâtore* (p. 6-14), textul prelucrat are forța persuasivă a unui adevarat manifest și, în același timp, a unui real argument pentru a fi un om cu calități, un om care să placă de la prima vedere și a cărui purtare din afară să nu scape „din placerea lumii, iubirea și stimâciunea omenilor” (Gergely 1819: 12):

„De qui darâ datori sintemu ane da in naintea ómeniloru cu unu adeveratu modru a cuviéntiei așia, quâtu sê le plâcemu indatâ, și indênsâ sî și rêmânenmu aretândune quum ne avemu din lontru, quâ quele din luontru mai de multe ori se vîndu prin quele din afarâ. Omul' quel' bunu, dreptu, intieleptu, harnicu și inventiatu se pote cunoscce depre purtarea sa, din ochi, din căutarea depe façîe, schime, și sunetul' cuvinteloru, de pe âmbletu, depre statu, intórquerea și ténerea maniloru s.a. prequam si sburdârîea, sbândurimea, ne intelepciunea și reutatea inimei nu arare ori, chiaru din semnurile aquele se respică. Adevêru chê mare lucru é asê zolí dupô ne infruntatâ arêtarea sa din afarâ, qua nu quumva prin rugina sâ sgura (scoria) purtarii sale sî deie ocazie nefavariteloru despre sene judecâți.” (Gergely 1819: 10).

Secțiunea „de antêa”, intitulată *Insusirile dinafărâ, que infrumsetiasâ pe ómu intunrupt la tóte societâtiile vietii* (p. 15–112), însumează zece capitole ce tratează: frumusetea trupului, cultura feței și a căutării, cultura stării și a clădirii trupului, bună cuviința hainelor, omenia și grăția; cultura linbei și a graiului; cântarea și saltul; despre complimente, vesmântul, îndrăgirea casei etc., în timp ce secțiunea „a doă”, intitulată *Insușirile quele din afarâ, quarele esórñâ¹ pe omeni in unele stâri inprejuru a vietii sociale* (p. 113–149), conține șase capitole ce iau în discuție regulile de comportament „la gustare de deminetâ”, la prânz, în societate, în vizite, în interacțiunea cu superiorii, dar și cu „partea femeiâscâ”.

În continuare, atenția noastră se va opri asupra capitolului al VI-lea, intitulat *Cultura linbei, și a graiului* (p. 69-95).

2. „Regulile vorbirii” în tălmăcirea lui Vasilie Gergely de Csokotis

Constatând „lipsa culturii linbei” (Gergely 1819: 69-70) în genere, traducătorul caută în acest capitol să se exprime pe marginea prelucrării „Linbei Românesci, apoi de spre tonul’ grairei” (Gergely 1819: 70). Pentru a oferi un ghid cât mai pertinent, respectiv indicații cât mai clare, tâlcuitorul identifică trei reguli generale, reguli pe care orice individ trebuie să și le

¹ În tabla de materii, în locul cuvântului *esórñâ*, figurează cuvântul *incuvientiasâ*.

însușească și să le aplice în viața de zi cu zi, și anume: (1) „vorbască omu acuratu gramicicesce” (Gergely 1819: 70), (2) „Nuse intribuintiesè cu vorbe strâine, unde au alesale” (Gergely 1819: 72), (3) „Quandu vorbesce quineva cu altu, lese tóte cuvintele quele ingômfate indoite, și greu la înțelesu” (Gergely 1819: 88).

Nu e suficient, din punctul de vedere al traducătorului, ca aceste reguli generale să fie doar corect însușite, ci trebuie să fie însotite și de o manieră elegantă de rostire. În acest sens, V. Gergely oferă nouă reguli de bază „pentru modul' cum, și in que tonu sî grâiască omu” (Gergely 1819: 88).

Prima regulă, „vorbască omu acuratu gramicicesce” (Gergely 1819: 70), aduce în prim-plan unul din elementele ce contribuie la desăvârșirea unui om cultivat, și anume întrebunțarea corectă a limbii din punct de vedere grammatical. Pentru a o putea aplica e nevoie de „o gramicică bună după a cui regule, sî se indrepte omu” (Gergely 1819: 70), însă, din păcate, „o gramicică mai deplinită în limba Românescă cu litere, nu cu slove” (Gergely 1819: 70) nu există, pentru că „partea que mai mare a invetiaților nuși batu capu după dênsa, altii mai bucuroșușu sunt a invétia pe fii súi agrâi in limbi strâine, éro a maicâ sua o șdrumicâ cum potu” (Gergely 1819: 70). Opțiunea și recomandarea traducătorului în cazul în care individul ar alege să vorbească o limbă străină sunt de a nu vorbi „alemanesce, grecesce, unguresce, sérbesce” (Gergely 1819: 70), ci „latinesce Italienesce, frâncesce, qua aiestes' surori dulci incalente cu linba nostrâ que vechie romanâ, din quare s'âu prelucratu Latinescă, după aque târđiu din trânsâ au resâritu Italianescă, frâncescă, și Hispânescă” (Gergely 1819: 71).

Cunoașterea unei limbi strâine primește, aşadar, în acceptia traducătorului un capital simbolic uriaș, în sensul în care această cunoaștere ar trebui să fie „spre binele Natiei suale” (Gergely 1819: 71), iar nu spre „fala” personală, condamnând astfel pe cei care își părăsesc limba „spre rusinea, și defaimarea poporului Romanescu in naintea altora natie strâine” (Gergely 1819: 71). Mai mult, condamnabili sunt și cei care refuză să-și recunoască originea românească, însușindu-și o identitate diferită, *id est* ungurească sau sârbească, Gergely apreciind că „dela incepultur sutei a doa a Rescumpărarii Lumei, pénē in qioa de astâđi nu altmintrilea fòrâ numai Românu s'au numitu” (Gergely 1819: 72), acest lucru fiind „cunoscutu incepêndu din Bânatu pônê la muntele Hemu, și de quel mai micu copilu a natiei nóstre de que seméntie se fie” (Gergely 1819: 71).

Enunțând regula a doua, „Nuse intribuintiesè cu vorbe strâine, unde au alesale” (Gergely 1819: 72), V. Gergely se lansează într-o adeverată pledoarie pentru originea românilor. Cunoscând lucrările lui Gheorghe Roja și ale lui P. Maior, acesta militează pentru apelativul „ne incetatu, și ne strâruptu ne numimu Români, adequâ: Nascuți fii din sângele Românilor” (Gergely 1819: 74), susținându-și ideea cu un exemplu concret:

„Calelaptelui de pre Ceriu (via lactea) Cale lui Troianu. Fiêndu quâ quam dupô cursul ei au venitul Romanii dela Roma, și din ténutul éi subt indreptare a numitu marelui Imperatu Traian in dacia adequâ in Aredélu, Moldua, téra muntenescâ, unde tene și pâsiunile Romaniloru, séu mai mare partea Panoniei” (Gergely 1819: 74).

Tot aici, traducătorul identifică parțial și cauzele care ar putea explica „sărăcia limbii române”, și anume faptul că Dacia „fu theatrul incurgerii Géntelor, și astâđi novercâ ne è fortuna fiêndu in multe laturi impârtîti, ma și cu inimile din nepricepere numai desvetiți – stricarea limbei nóstre vine mai cu alte natii, cu Ungurii, Serbii, Grecii ș.q.l.” (Gergely 1819: 74) sau „asuprirea greutăților que néau acuptușit, și surupatu pônê la pâmîntu din tóte laturile, și inferecarê pre moșii strâmosiloru nostri” (Gergely 1819: 75). Însă, în ciuda acestor situații

care au încetinit dezvoltarea limbii române, V. Gergely este mândru să constate „Quô quele mai multe gînte turburătore de pace in Europa, que ne asuprea una dupô alta, s'au stinsu, au perit, s'au prepêditu, érô noi amu scâpatu perându supunindune varvare incurgerilor loru” (Gergely 1819: 75). Acest lucru se datorează, după Gergely, proniei cerești:

„Cu adeveratu minunatâi Puternicâ dréptâ lui Dumneseu ne au pásitu, și scutitu ne vîfimați, pentru aque in mânilor lui numai comêndați sórte vostrâ! strâduindu și zolinduvâ a âmble pê voia Sântieniei sale, quei preinalte, si plâcerea omenilor de omenie crescini adevérati, fie aquie Alemâni (nemți), greci, fie unguri, sârbi, au ori quine, toți sintem una intrun Isusu Christosu. Quare neau rîscumperatu cu sangele sûr.” (Gergely 1819: 75).

Chiar dacă limba română nu beneficiază de un statut oficial recunoscut, V. Gergely îndeamnă intelectualii români la „prelucrare”, la „a indrepta, inmulți, și togmi linba nostrâ que veche Românâ, [...] sî incepemu aface cărti, a lucra ajutorindune unu pre altu în totu modrul □ pentru binele nostru, qua si ne râdicâmu o datâ pe piçore, se êsimu, și scâpâmu din intunerecul’ nescîentii” (Gergely 1819: 75-76). Însă această luminare, această scoatere din intunerice se face doar la şcolile din Blaj unde „au Gymnasiu Românescu” (Gergely 1819: 76).

Traducătorul este perfect conștient că indivizii, trăind împreună, comunică și, inevitabil, împrumută reciproc cuvinte, pentru că „Lucru firescu este de petrece omu intrâ mai multi desvretite natii nu è cu putintia, sî nu iae unele cuvinte strâine, altéle érô dealesale sì le péardâ” (Gergely 1819: 79-80). Din acest punct de vedere, comparând limba română cu germana „asamênu linba nóstrâ cu a Alemanâloru poporanâ” (Gergely 1819: 78), Gergely apreciază că „Linba nostra afi linba Romaniloru que veche luându afarâ cuvintele quele strâine, varvare, intrusâ in dênsa” (Gergely 1819: 78), pentru că „nu è aqueia limbâ pe facia pâmentului quare sî nu aibâ queva asemânare a cuvintelor cu alte limbi, fiêndu chê toți sintemu fii a unui Protóparênte” (Gergely 1819: 74). Însă, aceasta nu-l împiedecă să îndemne la deșteptare: „Desceptațivô darê odatâ, și incepeți alâsa și scôte afarâ slovele, și cuvintele quele strâine din Romanâ limba vostrâ Fratiilor!” (Gergely 1819: 76).

Mai mult, V. Gergely pledează pentru conservarea relațiilor de bună prietenie cu celelalte nații: „Jo una țiuu cu Grecii, Ungurii, Rusii, Sârbii, și Rumânii quei de omenie, toți mis' frați dulci” (Gergely 1819: 86), ceea ce-i permite să adauge încă un argument ce l-a motivat în prelucrarea acestui text: „cârticica aqueasta pentru voi mai vîrtosu Dieciloru, și scolarilor de Român, qua si ve sciți pâsi, și câuta de voi déchëti ești odatâ la Lume intrâ quei dealtâ natie” (Gergely 1819: 86).

Regula a doua se încheie cu îndemnul traducătorului adresat națiilor de a viețui în pace, pentru că doar un asemenea trai poate genera bunăstarea semenilor și a patriei: „érô me rogu din preunâ tuturor Serbiloru, Rusiloru, și Româniloru quarii ânchê sântiescu in sene cunoscintia sufletului, traiți omenesce și frâtesces cu totii la olaltâ, nu voiți rêu unu altuia; Qhê atunce veti fi spre folosul’ Patriei, și aşișderită fericirea vîstrâ” (Gergely 1819: 88).

A treia regulă expusă sună astfel: (3) „Quandu vorbesce quineva cu altu, lese tóte cuvintele quele ingômfate indoite, și greu la înțelesu” (Gergely 1819: 88). Această regulă vine ca urmare a constatării traducătorului privind absența politeții în rândul unor indivizi și de aceea îndemnul său ține de nivelul elementarului: „Iae aminte sî nu vorbescâ pre multe, pre iute, prea inipistritu, cu unu tonu strâinu” (Gergely 1819: 88). Mai mult, traducătorul recomandă ca tonul grăirii folosit în societate să fie: „adeveratu respicatu, dreptu, de înțelesu, pe scurtu, și marginitu (hotaritu) forâ de afectație, și sumetie, netedu” (Gergely 1819: 88), dând celui care va avea răbdarea să parcurgă rândurile scrise și câteva îndemnuri referitoare la intonația ce ar trebui întrebuințată.

Astfel, primul îndemn din seria de nouă aduce sub reflector preocuparea celui care vorbește pentru „sunul’ graiului său” (Gergely 1819: 88), care trebuie „si fie firescu, dulce, deplacut” (Gergely 1819: 88), iar nu îngânat și cântat precum cel al cocoșului.

În al doilea rând, acesta trebuie să fie „curatu”, „adequâ vorbascâ respicatu, chiaru quâ tótâ silaba sî se audâ” (Gergely 1819: 89), să nu rupă cuvintele în două, ci să „se dedeie numai tótâ vorba pe părți, dupô silabele ei, din quarele este alquôtuitâ” (Gergely 1819: 89). Pentru reușita deprinderii unui astfel de ton, Vasile Gergely propune un exercițiu ce ar trebui să fie executat în fiecare dimineață: „deminéatia pe ne mâncatū iae o carte a mâna, citésca din trênsa quâte o rupturâ: tare, raru, fortendusâ deque deque totu mai netedu cu unu tonu mai resbunatu, și de înțelesu aadicere afarâ cuvintele” (Gergely 1819: 89-90). Or, dacă acest exercițiu nu poate fi practicat, atunci, asemenea lui Demostenes, lângă „vogioiu de apă”, să se facă apel la muzică, la cântare: „Cu mislocirea musicei, și a cântârii capêtă graiul’ omului o plecâciune lesne in doitâ, unu sunetu modulosu, curatu, plinime frumósâ stâtornicie, o netedime pe intênsu” (Gergely 1819: 90). Pentru a păstra sănătatea vocii, a glasului, omul trebuie „sî se pazascâ” de „incaldire que mare, strigare peste mêsura țiapânâ, dohanire pretempurie din tênerime, recirea ne câutâtâ, venturile aspre, și tari in ferbentâtore, mâncarea pre grasâ, și de bale multe aducâtore, blâstêmâtiele și sburdârile trupesci” (Gergely 1819: 90-91), pentru că toate acestea afectează vorbirea.

În al treilea rând, tonul trebuie să aibă o „plinire insene” (Gergely 1819: 91), adică ar trebui să fie un ton ferm, nu molatec, pruncesc sau femeiesc, iar la această plinire se poate ajunge mai ales „prin cântare” (Gergely 1819: 91).

Prin al patrulea îndemn, traducătorul atrage atenția că un „graiu stâtornicu” (Gergely 1819: 91) poate plăcea oamenilor, pe când unul „tremuriosu, spâimâtantu” (Gergely 1819: 91), specific în general fricoșilor, instaurează o barieră în fața alterității, a acceptării de către celălalt.

În a te face plăcut și a-ți face vorba plăcută, „modulația” (Gergely 1819: 91) este cea care joacă un rol important, pentru că o intonație, o tonalitate ascendentă sau descendenta este generată și modulată „dupô cugetele, și sênțirile omului” (Gergely 1819: 91). Mai mult, individul ajunge la o asemenea deprindere doar „prin petrecerea, și luarea aminte la aquia, quariis’ invețați, și deprinși cu tonul conversatiei” (Gergely 1819: 92), iar, în cazul în care această posibilitate nu există, atunci cu ajutorul unui fragment dintr-o carte pe care să-l rostească în maniere diferite: când vesel, când trist, când sumet, când umil, când cu frică, când cu disperare etc. Toate aceste stări sufletești avute în situații de comunicare concrete modifică expresia fizică – postura, fața – a unui individ.

Un al șaselea element ce aduce informații asupra educației unui individ îl constituie „ascutiimea graiului” (Gergely 1819: 92), pentru că e esențial „a da asentu in locu cuviosu in cuvinte SYLBEI, și in sententii cuvintelor pe quare cade înțelesul’ lucrului” (Gergely 1819: 92). Accentuarea corectă a cuvintelor plasează pe individul care o realizează la un nivel superior, deoarece aceasta arată că este deținător, purtător de „o culturâ a vorbirei, și afi fostu părtași societăților mai învețiate” (Gergely 1819: 93), înlesnind în acest fel „intrarea la inima altuia prin cuvintele nóstre, quare de multe ori mai multe ajunge de quetu și que mai alésâ medua vorbelor” (Gergely 1819: 93).

Un alt îndemn adresat individului atunci când alege să-și petreacă timpul în compania celorlalți, în „societate” e acela de a găsi „tonul” adekvat, care să placă, și nu unul „rece nepâsatu, amaru, aspru, batjocaritoriu irisitoriu, segetotoriu, și taietoriu” (Gergely 1819: 94), întrucât cu un astfel de ton un „omu mai tare vêtâmâ dequatatu cu cuvintele quele mai grosu boldurósâ” (Gergely 1819: 94). Desigur că pentru a avea un „ton” corect sunt necesare câteva

calități: „ânima quea bunâ, dreptatea, adevérul', și cuvioșie que întrégâ” (Gergely 1819: 94), însă, în ciuda acestor calități, e posibil ca un individ care nu-și găsește „tonul” adecvat, „de susu aradicatu”, să fie perceput de ceilalți greșit.

De aici decurge, implicit, al optulea îndemn, conform căruia individul trebuie să evite să vorbească „pre domnesce desusu, cu auctoritate mare”, ci „taria și asprimea sunetului grâirii, să se indreptesê dupô santică (momentul) lucrului que se qice” (Gergely 1819: 94).

Ultima indicație din sirul celor nouă expusă de Gergely se referă la conținutul mesajului, mai exact „Spunere a ore queva lucru ânchê are o sie insușitâ culturâ, se învețe omu a spunere ori que pescurtu, și frumos chiaru de înțelesu” (Gergely 1819: 94-95), deoarece doar cu un mesaj clar poți strânge în jurul tău oameni.

3. Concluzii

Parcugerea și examinarea informației înregistrate în capitolul al VI-lea al *Omului de lume* ne permit să constatăm că regulile tâlmacite în românește constituie în fapt elementele care configuroază calitățile generale ale stilului aplicate însă în actul conversațional: *claritatea* (corectitudinea structurilor sintactice, conținutul accesibil, logic și coherent), *proprietatea* (întrebuițarea corectă a cuvintelor, a sensurilor acestora în redarea ideilor și a sentimentelor), *precizia* (folosirea riguroasă, precisă a cuvintelor pentru exprimarea ideilor și a sentimentelor), *corectitudinea* (respectarea normelor, a regulilor în comunicare) și *puritatea* (întrebuițarea cuvintelor și a sensurilor, a structurilor sintactice admise de limba literară). Toate aceste caracteristici stau la baza acestui „îndreptar” adaptat limbii române de la început de secol XIX, un „îndreptar” menit să ofere cadrul adecvat pentru însușirea și întrebuițarea corectă a limbii, devenind astfel un instrument ce poate fi înscris indiscutabil în seria manualelor a căror finalitate era, dincolo de cultivarea limbii, educarea individului pentru a ajunge la deplinătatea ființării sale: „Omú deplinitu din lontrú, quare dinpreunâ și din afarâ è prelucratu déchê cu frunsetia sufletului și mûndria trupului, și apurtârii sale din afărâ adauge, și prin tóte que in el' sê védu, fărâ intetire seface plâcut și accepțu, cu bunâ samâ và adjunge là scopul' deplinării sale, și sau și suitu pe únu gradu quare l' face âșiâ de stimatu, quâ și de iubitu inaintea tuturoru Ómeniloru” (Gergely 1819: 13-14).

IZVOARE

Gergely, de Csokotis Vasilie, 1819, *Omu de lume séu Sontice Regule Cuvîentie, graciei, mai alesului modu a vietiei, și a adeveratelor blândetie spre întribuïtiarea tenerimei Romanesci*, Acum Ântea pe linba Daco-romană tradusu, și adausu, Vienna, Tipografia lui Dimitrie Davidovics.

BIBLIOGRAFIE

- Bianu, Ioan, Nerva Hodoș, 1912, *Bibliografia românească veche. 1508-1830*, tom. III, București, Atelierele Socec & Co. Societate Anonimă.
- Câmporean, Viorel, 2011, „Basilius Gergely de Ciocotîș, un cărturar din Andridul secolului XIX”, în *Citadela*, septembrie, p. 11-12, consultat on-line în 10 septembrie 2014 pe site-ul <http://content.yudu.com/Library/A1uvwd/Citadelasept2011/resources/11.htm>.
- Cioculescu, Șerban, 1969, „Un izvor literar necunoscut”, *România literară*, II, p. 20.
- ***, 1979, *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, București, Editura Academiei R.S.R.

- Duțu, Alexandru, 1968, *Coordinate ale culturii românești în secolul XVIII (1700-1821). Studii și texte*, București, Editura pentru Literatură.
- Iorga, Nicolae, 1933, *Istoria literaturii românești, III. Partea întâia (Generalități. Școala Ardeleană)*, Ediția a II-a revăzută și larg întregită, București, Editura Fundației „Regele Ferdinand”.
- Iuga de Săliște, Vasile, 2012, *Dicționar istoric al localităților din județul Maramureș*, ediția a II-a, Cluj-Napoca, Editura Dragoș Vodă.
- Mihai, Marina, 1998, „*Maramureșeni*” – Portrete și medaliajane, Prefată de Alexandru Ivasiuc, Ediție și notă biografică îngrijite de Vasile Bologa, Cluj-Napoca, Editura Dragoș Vodă.
- Piru, Alexandru, 1967, „Puțină sursologie”, *Gazeta literară*, XIV, nr. 8, p. 3.
- Piru, Alexandru, 1969, „O culegere de texte din secolul al XVIII-lea”, *România literară*, nr. 15 (27), p. 12.
- Popovici, Dimitrie, 1945, *La littérature roumaine à l'époque des lumières*, Sibiu, Centrul de studii și cercetări privitoare la Transilvania.

„RULES OF CONVERSATION”
IN VASILIE GERGELY DE CSOKOTIS’S TRANSLATION

(Abstract)

In my paper, I discuss „the rules of conversation” such as they are translated by Vasilie Gergely de Csokotis in *Omu de lume [Man of the World]* (Vienna, 1819), a work which can be integrated among the textbooks of „practical education” spreading in the epoch and apreciate by researchers as a book of etiquette, of civility and decent behaviour.